

Poviedky a vety 1, Anglicky, Slovensky, Ilustrované

3-6+

*vhodné
od 6 rokov*

LEVEL
A1-A2

*17 poviedok
výber 1*

1700 viet



Róbert
Hodoši

Andrew
Lang



**Poviedky a vety 1,
Anglicky, Slovensky, Ilustrované**

**{Stories and sentences 1}
{English, Slovak, Illustrated}**

17 poviedok pre vek
od 3, 4, 5 a 6 rokov,
výber 1,
1700 viet

Róbert Hodoši

Andrew Lang

Tiráž

Titul: Poviedky a vety 1, Anglicky, Slovensky, Ilustrované
(Stories and sentences 1, English, Slovak, Illustrated)

Podnadpis: 17 poviedok pre vek od 3, 4, 5 a 6 rokov

Séria: Poviedky a vety, Anglicky, Slovensky, Ilustrované

Autori: Róbert Hodoši, Andrew Lang

Editoval a zozbieral: Andrew Lang (*1844, +1912)

Roky pôvodného vydania poviedok: 1889-1910

Výber zostavil, preložil a spracoval: Róbert Hodoši

Jazyková úprava: Róbert Hodoši (*1975)

Vydal: Robert Hodosi

Prvé ilustrované anglicko-slovenské vydanie: 2025/ix

Počet strán: 246, Počet slov: 50 tisíc

Tvorba obálky a obrázkov: Róbert Hodoši

Copyright © Robert Hodosi, 2025, Lovce, SK

ISBN

PDF 978-80-69176-01-0

EAN 9788069176010

EPUB 978-80-69176-02-7

EAN 9788069176027

MOBI 978-80-69176-03-4

EAN 9788069176034

Brož. kniha 978-80-69176-00-3

EAN 9788069176003

Úvod

Vitajte v čarovnom svete rozprávok s knihou „Poviedky a vety 1, Anglicky, Slovensky, Ilustrované“! Táto dvojjazyčná zbierka prináša 17 klasických rozprávok, ktoré očaria mladých čitateľov a zároveň ich pozvú na cestu objavovania anglického jazyka. Od známych príbehov ako „Tri medvede“, „Princezná na hrášku“ či „Červená čiapočka“ až po menej známe klenoty ako „Maličká Maja“, každá rozprávka prináša nielen dobrodružstvo, ale aj cenné ponaučenie o láskavosti, odvahe či usilovnosti. Dvojjazyčný formát so súbežným slovenským a anglickým textom umožňuje deťom užívať si príbehy a zároveň si prirodzene osvojovať anglickú slovnú zásobu a vetné štruktúry. Táto kniha je určená deťom od 3 do 6 rokov a je ideálnym spoločníkom pre rodičov a pedagógov, ktorí chcú spojiť radosť z rozprávania príbehov s učením jazyka. Nechajte sa vtiahnuť do kúzelných príbehov a vydajte sa na dobrodružstvo plné zábavy a múdrosti! Poviedky sú usporiadané podľa obťažnosti, veku a dĺžky.

*„Myseľ, ktorá sa rozvinie vďaka novým
skúsenostiam, sa už nikdy nevráti do svojich
pôvodných rozmerov.“*

*(Oliver Wendell Holmes Sr.)
(americký lekár, básnik, esejista)*

Introduction

Welcome to the magical world of fairy tales with the book "Stories and Sentences 1, English, Slovak, Illustrated"! This bilingual collection features 17 classic fairy tales that will captivate young readers while inviting them on a journey of discovery through the English language. From well-known stories like "The Three Bears," "The Princess on the Pea," or "Little Red Riding Hood" to lesser-known gems like "Little Maia," each tale offers not only adventure but also valuable lessons about kindness, courage, or diligence. The bilingual format, featuring parallel Slovak and English text, enables children to enjoy the stories while naturally acquiring English vocabulary and sentence structures. This book is designed for children aged 3 to 6 and is an ideal companion for parents and educators who wish to combine the joy of storytelling with language learning. Let yourself be drawn into enchanting stories and embark on an adventure full of fun and wisdom! The stories are organised according to difficulty, age and length.

*"A mind that is stretched by a new experience
can never go back to its old dimensions."*

(Oliver Wendell Holmes Sr.)

(an American physician, poet, essayist)

Obsah

Poviedky a vety 1, Anglicky, Slovensky, Ilustrované	2
{Stories and sentences 1} {English, Slovak, Illustrated}	2
17 poviedok pre vek od 3, 4, 5 a 6 rokov, výber 1, 1700 viet	2
Róbert Hodoši Andrew Lang	2
Tiráž	3
ISBN	4
Úvod	5
Introduction	6
Obsah	7
1* / Tri medvede // The Three Bears	11
Morals / Ponaučenia	22
2* / Princezná na hrášku // The Princess on the Pea	23
Morals / Ponaučenia	27
3* / Matka Perinbaba // Mother Holle	28
Morals / Ponaučenia	38
4* / Červená čiapočka // The Little Red Riding Hood	39

Morals / Ponaučenia	50
5*/ Žaba a tri čarodejnice // The Frog and the Three Witches	51
Morals / Ponaučenia	63
6*/ Orieškové dieťa // The Hazelnut Child	64
Morals / Ponaučenia	72
7*/ Dve žaby // The Two Frogs.....	74
Morals / Ponaučenia	79
8*/ Šakal a studnička // The Jackal and the Well	80
Morals / Ponaučenia	90
9*/ Dobrodružstvá mladšieho šakalovho syna // The Adventures of the Jackal's Younger Son.....	91
Morals / Ponaučenia	100
10*/ Rumcajs Rumpel // Rumpelstiltskin.....	102
Morals / Ponaučenia	112
11*/ Príbeh šikovného krajčíra // The Brave Little Tailor	113
Morals / Ponaučenia	123
12*/ Pouliční muzikanti // The Street Musicians	124
Morals / Ponaučenia	135
13*/ Malá Zlatá čiapočka // The Little Golden Riding Hood.....	136

Morals / Ponaučenia	148
14* / Rapunzelka // Rapunzel	149
Morals / Ponaučenia	161
15* / Tri malé prasiatka // The Three Little Pigs	162
15-1, TRI MALÉ PRASIATKA // THE THREE LITTLE PIGS	162
15-2, TRI MALÉ PRASIATKA // THE THREE LITTLE PIGS	171
Morals / Ponaučenia	178
16* / Škaredé káčatko // The Ugly Duckling	179
16-1, ŠKAREDÉ KÁČATKO // THE UGLY DUCKLING	179
16-2, ŠKAREDÉ KÁČATKO // THE UGLY DUCKLING	190
16-3, ŠKAREDÉ KÁČATKO // THE UGLY DUCKLING	200
Morals / Ponaučenia	208
17* / Maličká Maja (Malenka) // Little Maia	209
17-1, MALIČKÁ MAJA – MALENKA // LITTLE MAIA	209
17-2, MALIČKÁ MAJA – MALENKA // LITTLE MAIA	220
17-3, MALIČKÁ MAJA – MALENKA // LITTLE MAIA	230
Morals / Ponaučenia	241

KONIEC // THE END	241
Anotácia.....	242
Annotation	243
Vydavateľstvo Robert Hodosi	244
Tiráž.....	245
ISBN	246

1*/ **Tri medvede** // **The Three Bears**

Robert Southey (saudhi), anglická poviedka, 104 viet,
vhodné pre vek od 3 rokov

1. **Once upon a time, three bears lived together.**
Kedysi dávno žili spolu tri medvede.
2. **They lived in their own house deep in the forest.**
Bývali vo vlastnom dome hlboko v lese.
3. **One of them was small - Little Bear, the medium-sized one was his mother - Mother Bear, and the largest was the oldest, the father - Father Bear.**
Jeden z nich bol malý - Medvedík, prostredným bola jeho matka - Medvedica, a najväčším bol najstarší, otec - Medveď.
4. **Each of these bears had their own pot for porridge.**
Každý z týchto medveďov mal vlastný hrniec na kašu.
5. **The small pot was for Little Bear.**
Malý hrniec bol pre Medvedíka.
6. **The medium-sized pot was for Mother Bear.**
Stredne veľký hrniec bol pre Medvedicu.
7. **And the largest pot was for the biggest, gigantic Father Bear.**
A najväčší hrniec bol pre najväčšieho, obrovského Medveďa.
8. **Each of them also had their own chair to sit on.**
Každý z nich mal aj vlastnú stoličku na sedenie.
9. **The small chair was for Little Bear.**
Malá stolička bola pre Medvedíka.

10. **The medium-sized chair was for Mother Bear.**
Stredne veľká stolička bola pre Medvedicu.
11. **And the large chair was for the huge Father Bear.**
A veľká stolička bola pre obrovského Medveďa.
12. **Each of these bears had their own bed in which they slept.**
Každý z týchto medveďov mal svoju vlastnú posteľ, v ktorej spal.
13. **The smallest Little Bear had the smallest bed.**
Najmenší Medvedík mal najmenšiu postieľku.
14. **Mother Bear had a medium-sized bed.**
Matka Medvedica mala stredne veľkú posteľ.
15. **And Father Bear had the largest, huge bed.**
A otec Medveď mal najväčšiu, obrovskú posteľ.
16. **One day, as soon as they made their porridge, they poured it into their pots.**
Jedného dňa, hneď ako si pripravili kašu, naliali ju do svojich hrncov.
17. **Then they went for a walk in the forest so that the porridge could cool down and they wouldn't burn their mouths with it so hot.**
Potom sa šli prejsť do lesa, aby kaša medzitým vychladla a nepopálili si ústa tak horúcou.
18. **While the three bears were walking in the forest, a little old woman came to their house.**
Kým sa tri medvede prechádzali v lese, malá stará žena prišla k ich domu.
19. **First, she peeked inside through the window, then through the keyhole.**
Najprv nakukla dovnútra oknom, potom kľúčovou dierkou.
20. **Since she didn't see anyone inside the house, she lifted the latch on the door and went in.**

Kedže vo vnútri domu nikoho nevidela, zdvihla západku na dverách a vošla dovnútra.

21. **She certainly wasn't a good, honest old woman.**

Určite to nebola dobrá, čestná stará žena.

22. **Unfortunately, the door wasn't locked because these three bears were good bears.**

Bohužiaľ, dvere neboli zamknuté, pretože tieto tri medvede boli dobré medvede.

23. **They never hurt anyone or attacked anyone.**

Nikdy nikomu neublížili ani na nikoho nezaútočili.

24. **And it never happened to them that someone would want to harm them.**

A nikdy sa im nestalo, že by im niekto chcel ublížiť.

25. **So the old woman opened the door and went inside.**

Tak stará žena otvorila dvere a vošla dovnútra.

26. **She was very pleased when she saw the porridge on the table.**

Veľmi sa potešila, keď na stole uvidela kašu.

27. **If she had been a good little woman, she would have waited until the bears returned home.**

Keby to bola dobrá malá žena, počkala by, kým sa medvede nevrátia domov.

28. **And then they might have given her some of the porridge and invited her to have breakfast with them.**

A potom by jej možno ponúkli trochu kaše a pozvali ju, aby sa s nimi naraňajkovala.

29. **Because they were very good bears.**

Pretože to boli veľmi dobré medvede.

30. **They had somewhat rough manners, but that's quite expected for bears.**

Mali trochu drsné spôsoby, ale u medved'ov sa to dá očakávať.

31. **Despite everything known about bears, these were kind-hearted and hospitable.**
Napriek všetkému, čo sa o medveďoch vie, tieto boli dobrosrdečné a pohostinné.
32. **However, this evil old woman was very rude.**
Avšak táto zlá stará žena bola veľmi drzá.
33. **She had shameless manners and helped herself as if she were at home.**
Mala nehanebné spôsoby a obslúžila sa tam, akoby bola doma.
34. **First, she tasted Father Bear's porridge.**
Najprv ochutnala kašu veľkého Medveďa.
35. **It was too hot for her.**
Bola pre ňu príliš horúca.
36. **She cursed a lot into the groats and cinnamon.**
Veľa nadávala do krupice a škorice.
37. **Then she tasted Mother Bear's porridge.**
Potom ochutnala kašu Medvedice.
38. **It was too cold.**
Bola príliš studená.
39. **She cursed even worse into the henhouse and the shed.**
Nadávala ešte horšie do kurníka a šopy.
40. **Finally, she tasted the porridge from the smallest pot.**
Nakoniec ochutnala kašu z najmenšieho hrnca.
41. **It was neither cold nor hot.**
Nebola ani studená, ani horúca.



42. **It was just right.**

Bola presne akurát.

43. **The porridge tasted so good to her that she ate everything that Little Bear was supposed to have for breakfast.**

Kaša jej tak zachutila, že zjedla všetko, čo mal mať na raňajky malý Medvedík.

44. **But the rude old woman still had to grumble impolitely because she wasn't full.**

Ale nevychovaná stará žena musela aj tak neslušne reptiť, pretože sa nenajedla dosýta.

45. **“What a tiny, pathetic thing. Such good porridge, and yet such a small pot.”**

„Drobnosť jedna nepodarená. Taká dobrá kaša, a pritom taký malý hrniec.“

46. **Then she wanted to sit down.**
Potom si chcela sadnúť.
47. **She first tried the large chair of the huge Father Bear.**
Najprv skúsila veľkú stoličku obrovského Medveďa.
48. **But it was too hard for her.**
Ale tá bola pre ňu príliš tvrdá.
49. **So she sat on the medium-sized chair meant for Mother Bear.**
Tak si sadla na stredne veľkú stoličku určenú pre Medvedicu.
50. **It was too soft for her.**
Bola pre ňu príliš mäkká.
51. **Finally, she settled in Little Bear's smallest chair.**
Nakoniec sa usadila v najmenšej Medvedíkovej stoličke.
52. **However, under her weight, the chair broke, and she ended up on the floor.**
Avšak pod jej váhou sa stolička rozpadla a ona skončila na podlahe.
53. **The rude old woman gave a rude smirk and started maliciously cursing everyone she could think of.**
Nevychovaná stará žena hodila neslušný úškrn a začala zlomyseľne nadávať na všetkých, na koho si spomenula.
54. **After a while, when she calmed down a bit, she went upstairs, where the bears had their bedroom, where they slept.**
Po chvíli, keď sa trochu upokojila, šla hore po schodoch, kde mali medvede spálňu, v ktorej spávali.
55. **First, she lay in Father Bear's large bed.**
Najprv si ľahla do veľkej Medveďovej postele.
56. **But it seemed too high for her.**
Ale tá sa jej zdala príliš vysoká.

57. **So she lay in Mother Bear's bed.**
Tak si ľahla do posteľe Medvedice.
58. **That one still seemed too high for her.**
Aj tá sa jej zdala príliš vysoká.
59. **Finally, she came to Little Bear's bed.**
Nakoniec prišla k Medvedíkovej postieľke.
60. **She stretched out comfortably in it; it was just right.**
Pohodlne sa v nej natiahla, bola jej akurát.
61. **She covered herself and soon fell asleep contentedly.**
Prikryla sa a čoskoro spokojne zaspala.
62. **At that time, the three bears thought their porridge should be cool enough by now.**
V tú chvíľu si tri medvede pomysleli, že ich kaša by už mala byť dostatočne vychladená.
63. **So they returned home for breakfast.**
Tak sa vrátili domov na raňajky.
64. **The little old woman left a spoon stuck in Father Bear's porridge.**
Malá stará žena nechala lyžicu zastrčenú v Medveďovej kaši.
65. **The huge Father Bear furrowed his brows and, with a rough, gruff voice, angrily shouted:**
Obrovský Medveď zvrástil obočie a hrubým, drsným hlasom nahnevane zvolal:
66. **"Someone tasted my porridge!"**
„Nieкто ochutnal moju kašu!“
67. **When Mother Bear turned around, she noticed a spoon in her porridge too, and someone had eaten from it.**
Keď sa Medvedica otočila, zistila, že aj v jej kaši je lyžica a nieкто z nej jedol.

68. **She shouted:**

Zvolala:

69. **“Someone tasted my porridge too!”**

„Niektó ochutnal aj moju kašu!“

70. **They were only wooden spoons.**

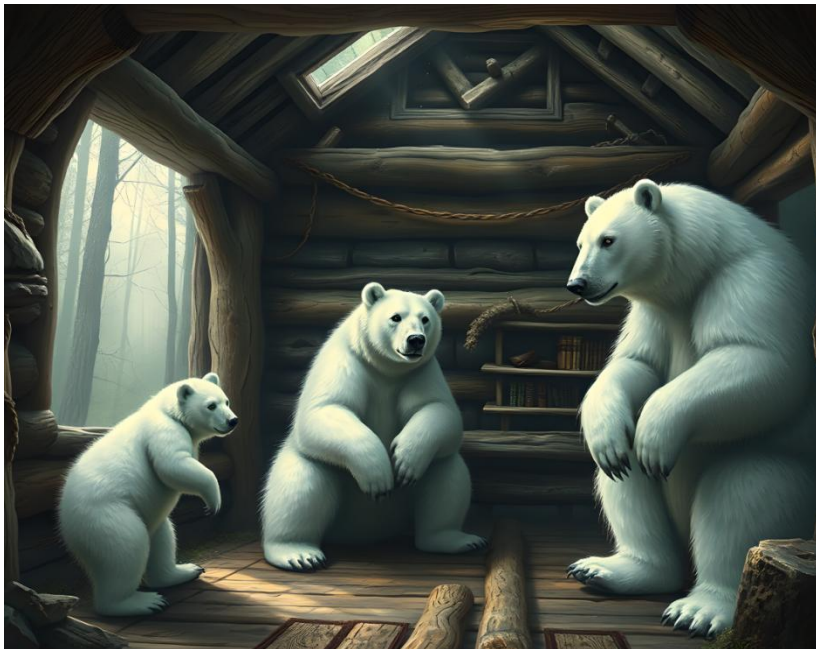
Boli to len drevené lyžice.

71. **If they had been silver spoons, the old woman would surely have stolen them and put them in her pocket.**

Keby to boli strieborné lyžice, stará žena by ich určite ukradla a strčila si ich do vrecka.

72. **Then Little Bear spoke up.**

Vtom sa ozval malý Medvedík.



73. **He had a spoon in his porridge pot, but there wasn't even a bit of porridge left.**

V hrnci na kašu mal síce lyžicu, ale kaše tam nebolo ani za malú lyžičku.

74. He shouted:

Zvolal:

75. “Someone ate my porridge and even ate it all!”

„Niekoľko jedol moju kašu a dokonca ju celú zjedol!“

76. And Little Bear’s eyes glistened with tears.

A malému Medvedíkovi sa až oči zaleskli slzami.

77. Then the three bears said they had to search the whole house thoroughly.

Vtom si tri medvede povedali, že musia dôkladne prehľadať celú chalupu.

78. They went upstairs to their bedroom.

Šli hore do svojej spálne.

79. Father Bear immediately noticed his pillow was crumpled and shouted in his rough, gruff voice:

Veľký Medveď si hneď všimol, že má pokrčený vankúš, a svojím hrubým, drsným hlasom zvolal:

80. “Someone lay in my bed!”

„Niekoľko ležal v mojej posteli!“

81. Mother Bear noticed her headrest was shifted.

Medvedica si všimla, že má posunutý podhlavník.

82. She said:

Povedala:

83. “Someone lay in my bed too.”

„Niekoľko ležal aj v mojej posteli.“

84. And when Little Bear looked at his bed, he saw the headrest in place, the pillow in place on the headrest, but on the pillow, he saw an old, ugly, and dirty woman’s head sticking out from under the blanket.

A keď sa malý Medvedík pozrel na svoju postieľku, videl podhlavník na svojom mieste, vankúš na podhlavníku, ale na vankúši uvidel spod periny vytrčať starú, škaredú a špinavú ženskú hlavu.

85. **And she had no business being there because it wasn't her house, and the bears hadn't invited her.**

A ona tam nemala čo robiť, pretože to nebol jej dom a medvede ju k sebe nepozvali.

86. **So Little Bear said in his frightened voice:**

Tak malý Medvedík povedal svojím vystrašeným hlasom:

87. **"Someone lay in my bed, and she's still there."**

„Nieko ležal v mojej postieľke a stále tam leží.“

88. **The old woman heard Father Bear's rough and gruff voice in her sleep, but she was in a deep sleep.**

Stará žena začula vo sne drsný a hrubý hlas Medveďa, ale bola v hlbokom spánku.

89. **So she couldn't tell what Father Bear was saying.**

Tak nedokázala rozoznať, čo Medveď hovoril.

90. **It seemed to her that it was just the howling of the wind or the striking of thunder.**

Zdalo sa jej, že je to len vytie vetra alebo údery hromov.

91. **She also heard Mother Bear's voice, but it seemed to her that she was only dreaming.**

Počula aj hlas Medvedice, ale zdalo sa jej, že sa jej to len sníva.

92. **But when she heard the voice of the small, little Little Bear, it was so piercing that it would have woken even a half-dead dog from sleep.**

Ale keď počula hlas malého, drobného Medvedíka, ten bol tak prenikavý, že by prebudil zo spánku aj polomŕtveho psa.

93. **It woke her up immediately, and she saw the three bears on one side of her bed.**
Okamžite ju to prebudilo a na jednej strane svojej postele uvidela tri medvede.
94. **She quickly jumped out of the other side of the bed and ran to the window.**
Rýchlo vyskočila na druhej strane z postele a bežala k oknu.
95. **It was open because whenever these bears got up, they opened the bedroom windows to have fresh air in the evening.**
Bolo otvorené, pretože vždy, keď tieto medvede vstali, otvorili okná v spálni, aby tam mali večer čerstvý vzduch.
96. **So the little old woman jumped out of the window and ran away as fast as her legs could carry her.**
Tak malá stará žena vyskočila z okna a utekala preč, čo jej len nohy stačili.
97. **Whether she broke her neck on the way or was caught by a ranger on her way through the forest and put in a reformatory for vagrancy and stealing, no one knows.**
Či si cestou zlomila krk, alebo ju na ceste krížom lesom chytil strážnik a dal ju zavrieť do nápravno-výchovného zariadenia za tuláctvo a okrádanie druhých, to nikto nevie.
98. **But the three bears never met her again in their home or in the surrounding area where they lived.**
Ale tri medvede ju už nikdy u seba doma ani v okolí, kde bývali, nestretli.
99. **The End**
Koniec

Morals / Ponaučenia

- **Respect other people's property and privacy.**
Rešpektuj majetok a súkromie druhých.
- **Acting rudely or selfishly can lead to negative consequences.**
Hrubé alebo sebecké správanie môže viesť k negatívnym dôsledkom.
- **Kindness and hospitality are valuable traits, even in difficult situations.**
Láskavosť a pohostinnosť sú cenné vlastnosti, aj v obtiažnych situáciách.
- **Taking what doesn't belong to you is wrong and may cause harm.**
Brat si, čo ti nepatrí, je zlé a môže spôsobiť škodu.
- **Learn from mistakes and avoid repeating bad behaviour.**
Uč sa z chýb a vyhni sa opakovaniu zlého správania.

2*/ **Princezná na hrášku** // **The Princess on the Pea**

Hans Christian Andersen, dánska poviedka, 41 viet,
vhodné pre vek od 4 rokov

1. **Long ago, there once lived a prince who wanted to marry a princess, but she had to be a true princess.**
Kedysi dávno žil jeden princ, ktorý sa chcel oženiť s princeznou, ale musela to byť skutočná princezná.
2. **So he travelled the world to find one like that.**
Tak cestoval po svete, aby takú našiel.
3. **He found many princesses, but he didn't know how to tell if they were real princesses.**
Našiel mnoho princezien, ale nevedel, ako má rozpoznať, či sú to skutočné princezné.
4. **He found fault with each of them.**
U každej z nich našiel nejakú chybu.
5. **There was something about each of them that bothered him, indicating he hadn't yet found a true princess.**
Na každej z nich mu niečo vadilo, čo dokazovalo, že ešte nenašiel skutočnú princeznú.
6. **So he returned home in a very bad mood because he had only wanted an actual princess for a wife.**
Tak sa vrátil domov vo veľmi zlej nálade, pretože naozaj chcel za manželku len skutočnú princeznú.
7. **One night, a great storm struck.**
Jedného dňa v noci bola veľká búrka.

8. **There was lightning and thunder.**
Blýskalo sa a hrmelo.
9. **The rain fell so heavily that you could only see a short distance.**
Padal taký hustý dážď, že bolo vidieť len na malú vzdialenosť.
10. **The weather was downright frightening.**
Bolo to priamo desivé počasie.
11. **Suddenly, they heard someone knocking on the palace gate.**
Zrazu počuli, ako niekto klope na bránu paláca.
12. **The old king went to open it.**
Starý kráľ šiel otvoriť.
13. **A princess was standing at the gate.**
Za bránou stála princezná.
14. **She was soaked through from the rain.**
Od dažďa bola celá do nitky premočená.
15. **The storm had drenched her to the bone.**
Búrka ju celú zmáčala až na kosť.
16. **Water ran down her hair and clothes into her shoes and out again.**
Voda jej stekala po vlasoch a šatách až do topánok a odtiaľ von.
17. **As she stood there, she claimed to be a true princess.**
Ako tam stála, povedala, že je skutočná princezná.
18. **“Well, we’ll soon find out!” thought the old queen, but she didn’t say anything.**
„No, to čoskoro zistíme!“ pomyslela si stará kráľovná, ale nič nepovedala.
19. **She went into the bedroom.**
Vošla do spálne.

20. She took off the bed sheets.

Zložila posteľnú bielizeň z posteľe.

21. Then she placed a small pea at the bottom of the bed.

Potom položila na spodok posteľe malý hrášok.

22. On top of it, she laid twenty mattresses and, on top of them, twenty quilted down blankets.

Naň položila dvadsať matracov a na vrch dvadsať prešivaných perových prikrývok.

23. This was the bed in which the princess was to sleep.

Toto bola posteľ, v ktorej mala princezná spať.



24. The following day, they asked her how she had slept.

Na druhý deň sa jej opýtali, ako sa jej spalo.